

624

A Madame la Comtesse Anna Branicka
nee Comtesse Potocka.

J. Wnej Pani Annie z hr. Potockich
hr. Branickiej.

Cinq
Mélodies

PIĘĆ
PIEŚNI

Poésies de
ADAM ASNYK

do słów

Paroles françaises de
STÉPHAN BORDÈSE

AD. ASNYKA

Musique de

utworu

SIG. STOJOWSKI. ZYGM. STOJOWSKIEGO.

Op. 11.

Propriété de l'Editeur

Prix $\frac{M. 2. -- n^o}{Frs. 2.50 \text{ net.}}$

LEIPZIG,
E. HATZFELD.

COPYRIGHT 1895 BY STANLEY LUCAS & Co LTD

A. PIWAŃSKI I Spółka
KSIĘGARNIA, SKŁAD
I WYPOŻYCZALNIA
Staków, w. Jędrzej.
Jędrzej, ul. B. G. 10. 1895



5
Mélodies

par

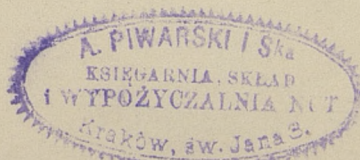
SIG. STOJOWSKI.

(OP. 11.)

- Nº1. Soir d'Été.
„ 2. Le Soleil emplit la voûte.
„ 3. Pourquoi te cueillir.
„ 4. Pleure mon âme.
„ 5. Sur la branche l'oiseau.

LEIPZIG,
E. HARTFELD.

Copyright 1895 by Stanley Lucas & Co^{rs} Ltd.



Inst. Lith. de C. G. Röder, Leipzig

17040

III

Mus.

Letni wieczór.

Soir d'été.

Sig. Stojowski, Op. 11. N° 1.

Andante poco mosso.

CANTO.

p

Już zaszedł nad do - li - ną Zło -
Le cré - pus - cu - le a - van - ce mys -

pp

PIANO.

cis - ty słoń - ca krag — Ci - che od - gło - sy pły -
- té - ri - eu - se - ment — An - nonçant du si - len -

pochissimo rit. *a tempo*

- - na Z zielo - nych pól i łąk — Da -
- - ce le calme en - chante - ment — Dans

pochissimo rit. *a tempo*

le - kie lu - dzi gło - sy, da - le - ki sły - chać śpiew
 la plaine a - pai - sé - - e mur - mu - rent mil - le voix *espress.*

I ci - chy sze - lest ro - sy Po
 En per - les la ro - sé - e vient

drżących liściach drzew Pro - mie - ni gra ró -
 ra - fraichir les bois U - ne sen - teur ex -

espress.

za - na to - pnie - je wsi - néj mgle A świe - zy za - pach
 - qui - se de foin trouble les sens, Monte à travers la

poco cresc.

sia - na sko - szo - na łą - ka śle
 bri - se pa - reille au saint en - cens

mf *dim.*

Wraz z wonią polnych kwia - tów Z ga -
 Tout l'ho - ri - zon s'en - flam - me de

p

szą - cym blaskiem zórz Ci - cha po - e - zya świa -
 pourpre et de ver - meil Der - niers re - flets de l'a -

rall. e dim.
 - tów Wgłęb ludzkich spły - wa dusz
 - me de l'é - ter - nel so - leil

rall. e dim. *pp*

un pochettino più mosso

W pół - cie - niu pierś ol - brzy - mią Pod -
Dé - jà dans la pé - nom - bre sèn -

mf *p legato sempre*

- no - szą wi - dma gór Noc - ne - mi mgłami dy - mią Wdzie -
- dort le pied des monts Tan - dis que leur front som - bre est

rit. *a tempo*
wa - ja płaszcze chmur I wią - żą swo - je skrzy - dła Po -
ceint d'un cas - que d'or De va - po - reux nu - a - ges s'é -

rit. *a tempo*

darty kry - jąc stok Jak sen - ne ma - lo - wi - dła -
- tendent sur leur flanc En mysti - ques i - ma - ges -

poco cresc. *poco rit.* *pp*

a tempo *rall.*

Po - wo - li to - ną w mrok
 D'an - ges voilés de blanc

a tempo

rall.

Pea.

a tempo
pp

Wie - czo - ru blask nie - pe - wny 0 - świetla o - braz ten Lu - dzie wza -
 L'œu - vre du soir s'a - chève dans la sé - ré - ni - té L'hom - me pour -

a tempo
pp



morendo

- du - mie rze _____ wnéj w zadumie rze - wnéj Go - nią pie -
 - suit son rê - - - ve poursuit son rê - ve Dans li - d'è -

morendo

- kno - ści sen
 - a - li - té.

poco rit.

pp

Pea.



„Wędrowało sobie słonko.“

„Le soleil emplit la voûte.“

Sig. Stojowski, Op. 11. N° 2.

Allegretto moderato, quasi andantino.

CANTO.

PIANO.

p

rit.

a tempo, pochissimo più lento

Wę - dro - wa - ło so - bie słon - ko U - śmiechnię - te
 Le so - leil em - plit la voû - te De ses flots d'or

a tempo, pochissimo più lento

ja - sne zło - te Szło nad ga - jem szło nad łą - ką
 qu'il va se - mant; Il che - mine et dans sa rou - te

rit. *a tempo*

Na-potka - ło w łzach sie - ro - - - - - te
Rencontre un en-fant pleu-rant *a tempo*

rit. *pp* *3*

a tempo

Ten się za - li: „Tak we - so - ło świecisz
L'enfant pleu - re: Gai so - leil tout s'a-
poco rit. *a tempo*

świa - tu słoń - ko mo - je U - śmie-
- nime à ton sou - ri - re De tes

espress.

poco rit. *a tempo*

cha - mi sy - piesz w ko - ło Gdy ja smu - tny we łzach
feux vi - vent les fleurs Et moi seul hé - las sou -
poco rit. *a tempo*

sto - je
- pi - re!

Gdy ja smu - tny we łzach
Gai so - leil viens sé - cher mes

espress. *poco rit.* *rit.*

sto - je
- pleurs''

sto - je

rit.

a tempo

We - dro - wa - ło so - bie słoń - ko
Le so - leil em - plit la vou - te

a tempo

pp

ja - sne zło - te
qu'il va se - mant

Szło nad ga - jem szło nad łą - ką
Il che - mine et dans sa rou - te

3

Na - pot - ka - ło w łzach sie - ro - - - te
Ren - contre un en - fant pleu - rant.

espress.

Tak we - so - ło świecisz świa - tu
 „Gai so - leil sé - che mes pleurs —

pp *espr.*

Tak we - so - - - - ło
 gai so - leil”

smorz.

„Nie będę cię rwała.“
„Pourquoi te cueillir.“

Sig. Stojowski, Op. 11. No 3.

Allegretto con moto. *p grazioso*

CANTO.

PIANO.

plagg.

Tea.

Nie bę - de cię
Pourquoi te cueil -

rwa - ła, kon - wa - lij - ko bia - ła,
- lir, blanc mu - guet que j'ai - me

Bo byś ty na mo - ja płochość na - rze - ka
Et prendre au prin-temps son char - mant em - ble

- ła
- me

Nie mam ja dziś ko - mu kwia - ty nieś do do -
A quoi bon flé - trir la fleur la plus ten -

cresc.

Tea.

cresc.

Tea.

mu Nikt mi ich nie wyj-mie z wło-sów po - kry - jo -
 dre Nul en mes che - veux ne vien - drait la pren -

Ped.

mu Nie ma już sa - sia - da co
 dre Je n'en sais qu'un seul, j'at -

p *Ped.* *simile*

poco cresc. kwia - ty wy - kra - da Zdra - dzie - cki to chłopiec a - le słod - ka
poco rit. - tends son re - tour, A lui - je gar - de ce ga - ge d'a -
poco cresc. *poco rit.*

a tempo zdra - da
 - mour

a tempo *poco a poco rall.* *p*

Ped.

p a tempo

Mo - żesz więc w spo - ko - ju ro - snać tu przy
 Clo - chet - te d'ar - gent fleu - ris la ver -

pp *a tempo*

zdro - - - - - ju Nic mi dziś nie
 - du - - - - - re Au - jourd' - hui mon

przyj-dzie z kwie - ci - ste - go stro - - - - -
 front re - ste sans pa - ru - - - - -

cresc.

ju Lecz gdy wró - ci lu - by za - wrzeć ze - mna
 - re Mais quand re - vien - dra le voi - sin que -

ślu - - - by
 j'ai - - - me

Wte - dy kon - wa lij - ko już nie
 Tu mour - ras mu - guet tu mour -

p
 uj - dziesz
 - ras

cresc.
 już nie uj - dziesz zgu - - -
 tu mour - ras pour l'a - - - mour

- - - - -
 quand by.
 mè - - - - -

f
mf

- me!

dim. e rall.
pp

„Ach, jak mi smutno.“

„Pleure mon âme.“

Sig. Stojowski, Op. 11. N^o 4.

Lento e mesto.

CANTO.

PIANO.

Ach, jak mi
Pleu - re mon
a tempo

smu - tno Mój a - niół mnie rzu - cił w da - le - ki od - biegł świat — I
â - me, le dewil t'en - vi - ron - ne, ton bon — an - ge est mort — Le

pró - - żno wzy - wam A - że - by mi zwró - cił za - bra - ny ma - rzeń
ciel t'a - ban - don - ne Ah pleu - re sans trè - ve Le fu - nes - te

kwiat za - bra - ny ma - rzeń kwiat
 sort a bri - sé ton rê - - - - - ve

Ach, jak mi smu - tno! Cień mnie już o - ta - cza Po - se - pny gro - bu
 Pleu - re mon à - me! Car la de - sti - né - e Te dit de souf -

poco f e stretto *rit. e dim.*
 cień Ser - ce się jeszcze zry - wa i roz - pa - - - cza
 - frir Com - me une fleur par le flot en - traî - né - - - e

a tempo *p*
 Szu - ka - jąc ja - snych tchnień, szu - ka - jąc ja - snych
 Tu vou - drais en fi - nir et pou - voir t'en - glou -

tchnień — A - le na - pró - żno u - ci - szyć się lę - ka I
 - tir — Mais c'est en vain Le sort t'a con - dam - né - e N'es -

poco cresc.

pró - żno prze - szłość o - skar - żą roz - rzu - tną Cię - ży już
 - pè - re pas le re - pos dé - sor - mais — Car il a

mf

nad niem Nie - wi - dzial - na re - ka Ach! jak mi
 fui loin de toi pour ja - mais Ah! Pleu - re mon

slarg. *p*

slarg. *p*

smu - - tno.
 à - - me!

a tempo *rall.*

pp

„Siedzi ptaszek na drzewie.“

„Sur la branche l'oiseau.“

Sig. Stojowski, Op. 11. No 5.

Poco Allegretto.

CANTO.

PIANO.

p

p legg.

Sie - dzi pta - szek na
Sur la bran - che l'oi -

poco rit. *a tempo*

drze - wie I lu - dziom się dzi - wu - je że naj - mędr - szy z nich
- seau - comme un sa - ge pen - seur Ju - ge l'hom - me qui

poco rit. *a tempo*

nie wie Gdzie się szczę - ście znaj - du -
pas - se i - gno - rant te bon - heur

a tempo

- - - je

poco rit.

Trwo-nia ży - cia dzień ja - - sny Na za - bie - gi i za - le
 U - ne len - te tris - tes - - se L'en - va - hit et l'op - pres - se

a tempo

Tyl - ko w pier - si swój wła - - snój Nie szu - ka - ją go wca - le
 A - lors que dans son à - - me Est le bien qu'il ré - cla - me

poco slent.

poco slent.

W nię - na - wi - ści i kłó - - tni Wy - dzie - ra - ją coś so - bie
 Il gas - pil - le sa vi - - e Mau - dit la paix ra - vi - e

a tempo

cresc.

poco rit.

poco rit.

a tempo ma poco slargato

p Az zme - cze - ni i smu - tni I - da prze - spać się
 En - fin las il sue - com - be, Pleu - re et creu - se sa

calando

a tempo ma poco slargato

p

calando

Tempo I.

w gro - - bie A więc
 tom - - be. Sur la

Tempo I.

p legg.

più pp

poco rit.

sie - dząc na drze - - wie Pta - szek dzi - wi się bar - dzo
 bran - che l'oi - seau E - grènè u - ne chan - son

poco rit.

a tempo *poco cresc.*

Chciałby prze - strzedz ich w śpie - wie Lecz prze -
 Mais le fou dé - dai - gneux N'en - tend

a tempo *poco cresc.*

stro - ga po - gar - - - dza Lecz prze - stro ga po -
 pas la le - çon N'en - tend pas la le -

rall. *p*

espress. *rall.* *p*

gar - - - dza.
 - çon.

a tempo *poco rit.* *p*

ALBUMS OF SONGS.

	net	s. d.		net	s. d.
ALBUM of 16 Songs, by Jensen, Lassen, and Raff (German and English)	3	0	LASSEN, E. Sixty Songs (German and English) in 4 Vols., high or low voice each	4	0
BRAHMS, JOHANNES. Romances from Tieck's Magelone. Op. 33. German and English words, high or low voice	6	0	— Album of 5 Songs (German and English)	1	6
CANTI D'ITALIA. 17 Songs (Italian and English)	4	0	LAWSON, MALCOLM. English Songs, 2 Vols. each	4	0
CHOPIN, F. 17 Polish Songs (German and English)	2	0	LEHMANN, LIZA. Twelve Songs (German and English)	4	0
FORD, ERNEST. Six Songs (words by Shelley)	3	0	LIDGEY, C. A. Ten English Songs	4	0
FRANZ, ROBERT. Collection of 48 Songs. (German and English) in 2 Vols. each	4	0	LISZT, F. 6 Songs (German and English)	4	0
GODARD, B. Six Vilanelles (Spring Songs). (French and English)	3	0	MASSNET, J. 12 Songs (French and English). Vol. I	4	0
— 12 Songs (French and English)	4	0	MEYER-HELMUND, E. 36 Songs (German and English). In 3 Vols., high or low voice each	4	0
GRIEG, E. Album of 23 Songs (Scandinavian and English). Vol. I	4	0	PARRY, C. HUBERT H. English Lyrics. 2 Books each	2	0
— 20 Songs (Scandinavian and English). Vol. II	4	0	— Four Sonnets	2	0
— 6 Songs, Op. 44. Reminiscences of Mountain and Fjord (Scandinavian and English)	2	0	PYRÉNÉES, SONGS OF THE. Spanish, French, and English words. 2 Books each	2	0
HENSCHEL, G. 12 Songs (German and English)	4	0	RAFF, J. 9 Songs (German and English) ...	4	0
HERVEY, ARTHUR. Sechs Liebeslieder (German and English)	3	0	RUBINSTEIN, A. 24 Songs (German and English), high or low voice	4	0
— Herzenstimmen, 6 Songs (German and English)	3	0	SCHÖNBERGER, B. Six Songs (German and English), high or low voice	4	0
— Neue Liebeslieder, 8 Songs (German and English)	4	0	SCHUMANN, R. 30 Songs (German and English), high or low voice	3	0
HOFMANN, H. Six Songs (German and English)	3	0	SOMERVELL, ARTHUR. Four Songs of Innocence	2	0
JENSEN, AD. 36 Songs (German and English) in 3 Vols., high or low voice each	4	0	STANFORD, C. V. 12 English Songs	4	0
— 6 Songs (German and English). Op. 1 ...	2	0	— 12 Songs (German and English)	4	0
KJERULF, H. Album of 21 Selected Songs. (German and English), high or low voice	4	0	TSCHAIKOWSKY, P. 12 Songs (German and English)	4	0
— Albums of songs. English words by Theo. Marzials, in 4 Volumes each	4	0	WHITE, MAUDE VALÉRIE. 16 Songs (German and English), high or low voice	4	0
Four Vocal Duets	2	0	— 20 New Songs (German and English words). 2 Vols. each	4	0
KORBAY, F. Hungarian Melodies (Hungarian and English). 2 Vols. each	4	0	— 9 English Songs, high or low voice ...	4	0
— 24 Hungarian Melodies for low voice (German and English)	4	0	WURM, MARIE. Vier Liebeslieder (German and English)	2	0

LONDON & LEIPZIG,

STANLEY LUCAS, WEBER, PITT & HATZFELD, Ltd.

BOSTON, H. B. STEVENS COMPANY.